

《如來興顯經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2009/04/30 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 1739 的「燿」字，Unicode 編碼是 3DFF，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「火𠂇僉」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

一、舊版造字轉碼分析：

《如來興顯經》使用舊版造字 22 個，字頻 87 次，這 22 個造字中，20 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 81 次；另外 2 個字必須轉成構字式，字頻 6 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《如來興顯經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 1978 的「讚」字，是「讚」的異體字，以標準字「讚」取代。

附件一、《如來興顯經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
834	煒	1	8E70	712D	煒		
1489	馱	1	92AD	24CD6		番厶去	
1536	麤	2	92DC	9E81	麤		
1739	燠	5	944B	3DFF		火厶僉	
1978	讚	6	95BF	8B83	讚		讚，異體字問題。
2969	譖	1	9BF0	8B5B	譖		
3800		1	815F			杀厶刂	刹，異體字問題。
3805	勅	2	8164	52C5	勅		
3814	却	1	816D	5374	却		
3824	叙	2	8177	53D9	叙		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3860	尛	1	81BD	5C20	尛		
3940	薺	3	824E	6B1D	薺		
3944	氷	1	8252	6C37	氷		
3955	澗	1	825D	3D4E		汜 澗	澗，異體字問題。
3992	嘗	1	82A4	751E	嘗		
4094	館	1	834B	8218	館		
4146	覩	41	83A1	89A9	覩		睹，異體字問題。
4203	隣	2	83DA	96A3	隣		
4515	呪	5	85D8	546A	呪		
5316	晉	4	8AE8	664B	晉		晉，異體字問題。
5437	并	4	8BC4	5E77	并		
5707	棧	1	8D76	6830	棧		

二、手動取代表說明：

《如來興顯經》檔案中出現「●」字形，共計35字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《如來興顯經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《如來興顯經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 592	億百千●	姦	有 11 處
p. 593	無央數●億	姦	
p. 593	億●之塵數	姦	
p. 594	往至●佛土	姦	
p. 596	令不●四大	恪	
p. 596	諸龍捷沓●	愬	
p. 596	三曰除害●	土△屋	
p. 596	天龍捷沓●	愬	
p. 600	休息諸●	疒△品止	
p. 600	永無●惜想	恪	
p. 600	如來無●想	恪	
p. 602	無●眾	恪	
p. 602	亦不懷貪●	恪	
p. 603	或車●光	形王巨木□	
p. 603	●惜。亦無慳嫉	恪	
p. 604	大聖未曾●	恪	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 604	●德不可量	姦	
p. 606	盪合●潑	潑	
p. 608	難頭●	愬	
p. 608	●難。無量光明	愬	
p. 608	難頭。●難	愬	
p. 612	●光明暉曜	姦	
p. 613	百千●劫	姦	
p. 613	●百千佛土	姦	
p. 614	千●。不可限量	姦	